

# नारायण उपनिषत्

## Nārāyaṇa Upaniṣhat

Nārāyaṇa Upaniṣhat et sa signification mot à mot

*śhānti pāṭha*

ॐ सह नाववतु । सह नौ भुनक्तु । सह वीर्यंकरवावहै ।

तेजस्वि नावधीतमस्तु मा विद्विषावहै ।

ॐ शान्तिः शान्तिः शान्तिः ॥

। सह । नौ । अवतु ॥ सह । नौ । भुनक्तु ॥ सह । वीर्यम् । करवावहै ॥

। तेजस्वी । नौ । अधीतम् । अस्तु । मा । विद्विषावहै ॥

। ॐ । शान्तिः । शान्तिः । शान्तिः ॥

ॐ saha nāvavatu | saha nau bhunak'tu | saha vīr'yañ' karavāvahai |

tējas'vi nāvadhī'tamas'tu mā vid'viṣhāvahai |

ॐ śhā-n'tiśh' śhā-n'tiśh' śhā-n'tiḥi ॥

। saha । nau । avatu ॥ saha । nau । bhunaktu ॥ saha । vīryam । karavāvahai ॥

। tējasvī । nau । adhītam । astu । mā । vidviṣhāvahai ॥

। Om । śhāntiḥi । śhāntiḥi । śhāntiḥi ॥

सह saha = ensemble ॥ नौ nau = nous deux ॥ अवतु avatu = protège

सह saha = ensemble ॥ नौ nau = nous deux ॥ भुनक्तु bhunaktu = mange = profite [= nourris]

सह saha = ensemble ॥ वीर्यम् vīryam = courageusement ॥ करवावहै karavāvahai = accomplissons tous deux

तेजस्वी tējasvī = brillant ॥ नौ nau = nos deux ॥ अधीतम् adhītam = chant du Vēda et sa mise en application

॥ अस्तु astu = sois ॥ मा mā = (puisse) NE PAS ॥ विद्विषावहै vidviṣhāvahai = ressentons tous deux de la jalousie, de la rancœur, etc. (vidviṣhā signifie vi-rūpē dviṣhā ; dviṣhā litt. désigne le sentiment d'être deux – quand l'un se sent

« distinct » de l'autre.)

**Protège-nous tous les deux ! Nourris-nous tous les deux !**

**Ensemble, accomplissons courageusement des actions ! [nobles et utiles][= sēvā]**

**Puisse l'aura divine des vibrations de notre chant des Vedas diffuser son éclat autour de nous !**

**Puissions-nous accomplir tout cela dans l'unité, sans rancœur ni ressentiment entre nous !**

**OM ! Paix ! Paix ! Paix !**

**Note à propos du mot nārāyaṇaḥ: नारः + अयन nāraḥ + ayana = nāra + ayana = nārāyaṇa.**

यस्य अयनं नारः अस्ति इति नारायणः । yasya ayanaṁ nāraḥ asti iti nārāyaṇaḥ ।

Celui dont ayanaṁ (la demeure) est nāraḥ (les eaux), porte le nom de nārāyaṇaḥ.

Ici, nāraḥ désigne les « eaux » du vaste espace extérieur (également les eaux de TOUTES les pensées du mental dans l'Univers) ; ayana signifie demeure. Il occupe TOUT « l'espace vide » (qui, en réalité, n'est PAS vide) de l'Univers. On dit qu'il est allongé sur le śhēṣha-nāgaḥ. Ici, le śhēṣha est « ce qui reste » ou toute « obscurité » qui subsiste après avoir retiré les étoiles visibles, etc. de l'équation. Nāgaḥ désigne l'énergie, ou plutôt « l'énergie créative ». Ainsi, le śhēṣha-nāgaḥ est l'énergie de « l'obscurité résiduelle » de l'espace extérieur, et l'on dit que ce nārāyaṇaḥ-viṣṇuḥ dort ou est allongé sur lui. Cela indique, en fait, que le « śhēṣhaḥ » n'est PAS un espace « vide », mais qu'il est rempli d'énergie vibratoire.

ॐ अथ पुरुषो ह वै नारायणोऽकामयत प्रजाः सृजेयेति ।

नारायणात् प्राणो जायते । मनः सर्वेन्द्रियाणि च ।

खं वायुर्ज्योतिरापः पृथिवी विश्वस्य धारिणी ।

नारायणाद् ब्रम्हा जायते । नारायणाद् रुद्रो जायते ।

नारायणादिन्द्रो जायते । नारायणात् प्रजापतयः प्रजायन्ते ।

नारायणाद् द्वादशादित्या रुद्रा वसवः सर्वाणि च छन्दांसि ।

नारायणादेव समुत्पद्यन्ते । नारायणे प्रवर्तन्ते ।

नारायणे प्रलीयन्ते ॥ १ ॥ एतद्ऋग्वेदशिरोऽधीते ।

(parties surlignées en rouge issues du livre

'Upaniṣhat Sangraha' publié par Motilal Banarasidas.)

। ॐ । अथ । पुरुषः । ह । वै । नारायणः । अकामयत । प्रजाः । सृजेय । इति ॥

। नारायणात् । प्राणः । जायते ॥ मनः । सर्व । इन्द्रियाणि । च ॥

। खम् । वायुः । ज्योतिः । आपः । पृथिवी । विश्वस्य । धारिणी ॥

। नारायणात् । ब्रम्हा । जायते ॥ नारायणात् । रुद्रः । जायते ॥

। नारायणात् । इन्द्रः । जायते ॥ नारायणात् । प्रजापतयः । प्र । जायन्ते ॥

। नारायणात् । द्वादश-आदित्या-रुद्रा-वसवः-सर्वाणि । च । छन्दांसि ॥

। नारायणात् । एव । समुत्पद्यन्ते ॥ नारायणे । प्रवर्तन्ते ॥

। नारायणे । प्रलीयन्ते ॥ एतत् । ऋग्वेद । शिरः । अधीते ॥

ॐ atha puruṣhō ha vai nārāyaṇō (a)kāmayatap' prajāś' sṛjēyēti ।

nārāyaṇāt' prāṇō jāyatē । manas' sar'vēn'driyāṇi cha ।

kham' vāyur'jyōtirāpa[fp]' pṛthivī viśh'vas'ya dhāriṇī ।

nārāyaṇād' bram'hā jāyatē । nārāyaṇād' rud'rō jāyatē ।

nārāyaṇādin'drō jāyatē । nārāyaṇāt' prajāpataya[fp]' prajāyan'tē ।

nārāyaṇād' dvādaśhādityā rud'rā vasavas' sar'vāni cha chhan'dāgm'si ।

nārāyaṇādēva samut'pad'yan'tē । nārāyaṇēp' pravar'tan'tē ।

nārāyaṇēp' praliyan'tē ॥ 1 ॥ ētadṛg'vēdaśhirō (a)dhītē ।

। Om । atha । puruṣhaḥ । ha । vai । nārāyaṇaḥ । akāmayata । prajāḥ । sṛjēya । iti ॥

। nārāyaṇāt । prāṇaḥ । jāyatē ॥ manaḥ । sarva । indriyāni । cha ॥

। kham । vāyuḥ । jyōtiḥ । āpaḥ । pṛthivī । viśhvasya । dhāriṇī ॥

। nārāyaṇāt । bramhā । jāyatē ॥ nārāyaṇāt । rudraḥ । jāyatē ॥

। nārāyaṇāt । indraḥ । jāyatē ॥ nārāyaṇāt । prajāpatayaḥ । pra । jāyantē ॥

। nārāyaṇāt । dvādaśha-ādityā-rudrā-vasavaḥ -sarvāni । cha । chhandāmsi ॥

। nārāyaṇāt । ēva । samutpadyantē ॥ nārāyaṇē । pravartantē ॥ nārāyaṇē । praliyantē ॥

। ētat । ṛgvēda । śhiraḥ । adhītē ॥

ॐ Om = Le tout premier son, le son de l'explosion du Big Bang ॥ अथ **atha** = ainsi  
॥ पुरुषः **puruṣhaḥa** = l'Être suprême ॥ ह **ha** = positivement ॥ वै **vai** = véritablement  
॥ नारायणः **nārāyaṇaḥa** = la divinité *nārāyaṇaḥa* ॥ अकामयत् **akāmayata** = avait désiré  
॥ प्रजाः **prajāḥa** = progéniture ॥ सृजेय **srjēya** = (puissé-je) Créer ॥ इति **iti** = *et caetera*

नारायणात् **nārāyaṇāt** = de *nārāyaṇaḥa* ॥ प्राणः **prāṇaḥa** = la force de vie ॥ जायते **jāyatē** = est né

मनः **manaḥa** = mental ॥ सर्व-इन्द्रियाणि **sarva-indriyāṇi** = les cinq *jñāna-indriyas* (organes des sens & leurs sensations) ॥ च **cha** = et

खम् **kham** = ciel = espace ॥ वायुः **vāyuḥa** = vent ॥ ज्योतिः  **jyōtiḥi** = lumière = *agniḥi* = feu

॥ आपः **āpaḥa** = eaux = liquides ॥ पृथिवी **pr̥thivī** = terre = solides

॥ विश्वस्य + धारिणी **viśhvasya + dhāriṇī** = porteur-soutien de tout

नारायणात् **nārāyaṇāt** = de *nārāyaṇaḥa* ॥ ब्रम्हा **bramhā** = le Créateur *Bramhā* ॥ जायते **jāyatē** = est né

नारायणात् **nārāyaṇāt** = de *nārāyaṇaḥa* ॥ रुद्रः **rudraḥa** = le Destructeur *Rudraḥa* ॥ जायते **jāyatē** = est né

नारायणात् **nārāyaṇāt** = de *nārāyaṇaḥa* ॥ इन्द्रः **indraḥa** = le Contrôleur des sens *Indraḥa* ॥ जायते **jāyatē** = est né

नारायणात् **nārāyaṇāt** = de *nārāyaṇaḥa* ॥ प्रजापतयः **prajāpatayaḥa** = les géniteurs (de toutes les créatures)

॥ प्र **pra** = manifestation ॥ जायन्ते **jāyantē** = sont nés

नारायणात् **nārāyaṇāt** = de *nārāyaṇaḥa* ॥ द्वादश-आदित्याः **dvādaśa-ādityāḥa** = les douze *ādityās* (soleils)

॥ रुद्राः **rudrāḥa** = les 5 + 5 *jñānēndrīyas & karmēndrīyas* + le mental ॥ वसवः **vasavaḥa** = les 8 trésors (dieux des 5 éléments + Soleil, Lune et Étoiles) ॥ सर्वाणि **sarvāṇi** = tous ॥ च **cha** = et

॥ छन्दांसि **chhandāṁsi** = les mètres (indiquant les rythmes de la Nature)

नारायणात् **nārāyaṇāt** = de *nārāyaṇaḥa* ॥ एव **ēva** = seulement

॥ सम-उत्-पद्यन्ते **sam-ut-padyantē** = équitablement déversé

नारायणे **nārāyaṇē** = en *nārāyaṇaḥa* ॥ प्र-वर्तन्ते **pra-vartantē** = visiblement (il) circule

नारायणे **nārāyaṇē** = en *nārāyaṇaḥa* ॥ प्र-लीयन्ते **pra-liyantē** = visiblement (il) fusionne

एतत् **ētat** = cela (est) ॥ ऋग्वेद-शिरः **rgvēda-śhiraḥa** = la tête du Rgveda = le résultat de la compréhension du Rgveda ॥ अधीते **adhītē** = que nous étudions

**OM ! Ainsi, nous voyons comment le Puruṣha suprême, qui est véritablement nārāyaṇaḥa, eut ce désir au commencement : « Puissé-je engendrer une progéniture ! » De ce nārāyaṇaḥa naquit – prāṇaḥa, la force de vie. Ainsi que le mental et les organes des sens. L'Espace, les Gaz, le plasma de Feu, les liquides, les solides, les Planètes qui nous maintiennent et nous soutiennent tous (nous aussi créés). Donc.... de nārāyaṇaḥa – le Créateur Bramhā est né ; le Destructeur Rudraḥa est né ; le Contrôleur des sens Indraḥa est né ; les géniteurs-prajāpatīs sont nés pour étendre la Création ; les 12 soleils (étoiles et galaxies) sont nés ; les organes des sens + les organes d'action sont nés ; les 8 vasus sont nés ; tous sont nés au rythme naturel de leurs « meilleurs mouvements », ce qui a donné lieu aux mètres poétiques – chhandas. Tous ont surgi équitablement de nārāyaṇaḥa. Ils circulent à l'intérieur de nārāyaṇaḥa. Ils se fondront (ultimement) en nārāyaṇaḥa ! C'est ce qui résulte de notre compréhension du Rgveda.।**

॥ I ॥

ॐ अथ नित्यो नारायणः । ब्रम्हा नारायणः । शिवश्च नारायणः ।  
शक्रश्च नारायणः । द्यावापृथिव्यौ च नारायणः ।  
कालश्च नारायणः । दिशश्च नारायणः । विदिशश्च नारायणः ।  
ऊर्ध्वश्च नारायणः । अधश्च नारायणः । अन्तर्बहिश्च नारायणः ।  
नारायण , एवेदं सर्वम् । यद् भूतं यच्च भव्यम् ।  
निष्कलो निरञ्जनो निर्विकल्पो निराख्यातः शुद्धो देव , एको नारायणः ।  
न द्वितीयोऽस्ति कश्चित् । य , एवं वेद ।  
स विष्णुरेव भवति स विष्णुरेव भवति ॥ २ ॥ एतद् यजुर्वेद शिरोऽधीते ।

। ॐ । अथ । नित्यः । नारायणः ॥ ब्रम्हा । नारायणः ॥ शिवः । च । नारायणः ॥  
। शक्रः । च । नारायणः ॥ द्यावा-पृथिव्यौ । च । नारायणः ॥  
। कालः । च । नारायणः ॥ दिशः । च । नारायणः ॥ वि-दिशः । च । नारायणः ॥  
। ऊर्ध्वः । च । नारायणः ॥ अधः । च । नारायणः ॥ अन्तः । बहिः । च । नारायणः ॥  
। नारायणः । एव । इदम् । सर्वम् ॥ यत् । भूतम् । यत् । च । भव्यम् ॥  
। निष्कलः । निरञ्जनः । निर्विकल्पः । निराख्यातः । शुद्धः । देवः । एकः । नारायणः ॥  
। न । द्वितीयः । अस्ति । कश्चित् ॥ यः । एवम् । वेद ॥  
। सः । विष्णुः । एव । भवति । सः । विष्णुः । एव । भवति ॥ एतत् । यजुर्वेद । शिरः । अधीते ॥

ॐ atha nit'yō nārāyaṇaḥ | bram'hā nārāyaṇaḥ | śhivaśh'cha nārāyaṇaḥ |  
śhak'raśh'cha nārāyaṇaḥ | dyāvāpṛthiv'yau cha nārāyaṇaḥ |  
kālaśh'cha nārāyaṇaḥ | diśhaśh'cha nārāyaṇaḥ | vidiśhaśh'cha nārāyaṇaḥ |  
ūr'dhvaśh'cha nārāyaṇaḥ | adhaśh'cha nārāyaṇaḥ | an'tar'ba hiśh'cha nārāyaṇaḥ |  
nārāyaṇa , ēvēdagm' sar'vam | yad' bhū'tañ' yach'cha bhav'yam'm |  
niṣh'kalō nirañ'janō nir'vikal'pō nirāk'h'yātaśh' śhud'dhō dēva , ēkō nārāyaṇaḥ |  
nad' dvi'tiyoō (a)s'ti kaśh'chite | ya , ēvam' vēda |  
sa viṣh'ṇurēva bhavati sa viṣh'ṇurēva bhavati ॥ 2 ॥ ētat' yajur'veda śhirō (a)dhītē |

। Om । atha । nityaḥ । nārāyaṇaḥ ॥ bramhā । nārāyaṇaḥ ॥ śhivaḥ । cha । nārāyaṇaḥ ॥  
। śhakraḥ । cha । nārāyaṇaḥ ॥ dyāvā-pṛthivyau । cha । nārāyaṇaḥ ॥  
। kālaḥ । cha । nārāyaṇaḥ ॥ diśhaḥ । cha । nārāyaṇaḥ ॥ vi-diśhaḥ । cha । nārāyaṇaḥ ॥  
। ūrvaḥ । cha । nārāyaṇaḥ ॥ adhaḥ । cha । nārāyaṇaḥ ॥ antaḥ । bahiḥ । cha । nārāyaṇaḥ ॥  
। nārāyaṇaḥ । ēva । idam । sarvam ॥ yat । bhūtam । yat । cha । bhavyam ॥  
। niṣh-kalaḥ । nir-añjanaḥ । nir-vikalpaḥ । nir-ākhyātaḥ । śhuddhaḥ । dēvaḥ । ēkaḥ । nārāyaṇaḥ ॥  
। na । dvi'tiyaḥ । asti । kaśhchit ॥ yaḥ । ēvam । vēda ॥  
। saḥ । viṣhṇuḥ । ēva । bhavati । saḥ । viṣhṇuḥ । ēva । bhavati ॥ ētat । yajurvēda । śhiraḥ । adhītē ॥

ॐ Om = le 1<sup>er</sup> son OM ॥ अथ **atha** = désormais ॥ नित्यः **nityaḥa** = éternel (est)

॥ नारायणः **nārāyaṇaḥa** = *nārāyaṇaḥa*

ब्रह्मा **brahmā** = le Créateur ॥ नारायणः **nārāyaṇaḥa** = *nārāyaṇaḥa*

शिवः **śhivaḥa** = le Destructeur *Śhiva* ॥ च **cha** = aussi ॥ नारायणः **nārāyaṇaḥa** = *nārāyaṇaḥa*

शक्रः **śhakraḥa** = le Contrôleur des sens *Indraḥa* ॥ च **cha** = aussi ॥ नारायणः **nārāyaṇaḥa** = *nārāyaṇaḥa*

द्यावा-पृथिव्यौ **dyāvā-pr̥thivyau** = les Cieux & la Terre ॥ च **cha** = aussi ॥ नारायणः **nārāyaṇaḥa** = *nārāyaṇaḥa*

कालः **kālaḥa** = le temps ॥ च **cha** = aussi ॥ नारायणः **nārāyaṇaḥa** = *nārāyaṇaḥa*

दिशः **dīśhaḥa** = les directions (principales) ॥ च **cha** = aussi ॥ नारायणः **nārāyaṇaḥa** = *nārāyaṇaḥa*

वि-दिशः **vi-dīśhaḥa** = les sous-directions ॥ च **cha** = aussi ॥ नारायणः **nārāyaṇaḥa** = *nārāyaṇaḥa*

ऊर्ध्वः **ūrdhvaḥa** = au-dessus ॥ च **cha** = aussi ॥ नारायणः **nārāyaṇaḥa** = *nārāyaṇaḥa*

अधः **adhaḥa** = en bas ॥ च **cha** = aussi ॥ नारायणः **nārāyaṇaḥa** = *nārāyaṇaḥa*

अन्तः **antaḥa** = à l'intérieur ॥ बहिः **bahiḥi** = à l'extérieur ॥ च **cha** = aussi ॥ नारायणः **nārāyaṇaḥa** = *nārāyaṇaḥa*

नारायणः **nārāyaṇaḥa** ॥ एव **ēva** = seulement ॥ इदम् **idam** = cela ॥ सर्वम् **sarvam** = tout

यत् **yat** = soit ॥ भूतम् **bhūtam** = passé ॥ यत् **yat** = soit ॥ च **cha** = et ॥ भव्यम् **bhavyam** = futur

निष्-कलः **niṣh-kalaḥa** = sans bruit ॥ निर्-अञ्जनः **nir-añjanaḥa** = sans tache ॥ निर्-विकल्पः **nir-vikalpaḥa** = sans

alternative ॥ निर्-आख्यातः **nir-ākhyātaḥa** = inconnu ॥ शुद्धः **śhuddhaḥa** = pur ॥ देवः **dēvaḥa** = divinité

॥ एकः **ēkaḥa** = le UN ॥ नारायणः **nārāyaṇaḥa** = *nārāyaṇaḥa*

न **na** = pas ॥ द्वितीयः **dvitīyaḥa** = de second ॥ अस्ति **asti** = est (existe) ॥ कश्चित् **kaśhchit** = quiconque

यः **yaḥa** = Celui qui ॥ एवम् **ēvam** = de cette façon ॥ वेद **vēda** = connaît (ce)

सः **saḥa** = il (est) ॥ विष्णुः **viṣṇuḥu** = *viṣṇuḥu*, la divinité de préservation ॥ एव **ēva** = seulement

॥ भवति **bhavati** = devient ॥ सः **saḥa** = il (est) ॥ विष्णुः **viṣṇuḥu** = *viṣṇuḥu*, la divinité de préservation

॥ एव **ēva** = seulement ॥ भवति **bhavati** = devient

एतत् **ētat** = cela (est) ॥ यजुर्वेद-शिरः **yajurvēda-śhiraḥa** = la tête du Yajurveda = le résultat de la compréhension du

Yajurveda ॥ अधीते **adhīte** = que nous étudions

*OM ! Nous voyons désormais ô combien éternel est ce nārāyaṇaḥa. Le Créateur Bramhā est nārāyaṇaḥa. Le Destructeur Śhivaḥa est aussi nārāyaṇaḥa. Le Contrôleur des sens Indraḥa est aussi nārāyaṇaḥa. Les Cieux & la Terre sont aussi nārāyaṇaḥa. Le Temps est aussi nārāyaṇaḥa. Les directions-principales sont aussi nārāyaṇaḥa. Les sous-directions sont aussi nārāyaṇaḥa. Ce qui va vers le haut est aussi nārāyaṇaḥa. Ce qui va vers le bas est aussi nārāyaṇaḥa. Tout ce qui va vers l'intérieur et l'extérieur est nārāyaṇaḥa. Nārāyaṇaḥa est TOUT CELA, dans le passé, le présent ou le futur ; nārāyaṇaḥa n'a ni son, ni tache, ni alternative, il est inconnu de tous, pur, divinité rayonnante, l'UNIQUE ! nārāyaṇaḥa. Personne d'autre n'existe, qui qu'il soit. Celui qui vient à connaître cela, de la manière précédemment énoncée, devient semblable à Viṣṇuḥu, véritablement, Il devient semblable à Viṣṇuḥu. C'est ce qui résulte de notre compréhension du Yajurveda.*

॥ 2 ॥

ओमित्यग्रे व्याहरेत् । नम , इति पश्चात् । नारायणायेत्युपरिष्ठात् ।  
ओमित्येकाक्षरम् । नम , इति द्वे , अक्षरे । नारायणायेति पञ्चाक्षराणि ।  
एतद् वै नारायणस्याष्टाक्षरं पदम् ।  
यो ह वै नारायणस्याष्टाक्षरं पदमध्येति ।  
अनपब्रुवस्सर्वमायुरेति । विन्दते प्राजापत्यं रायस्पोषं गौपत्यम् ।  
ततोऽमृतत्वमश्नुते ततोऽमृतत्वमश्नुत , इति ।  
य , एवं वेद ॥ ३ ॥ एतद् सामवेद शिरौऽधीते ।

। ॐ । इति । अग्रे । व्याहरेत् ॥ नमः । इति । पश्चात् ॥ नारायणाय । इति । उपरिष्ठात् ॥  
। ॐ । इति । एक । अक्षरम् ॥ नमः । इति । द्वे । अक्षरे ॥ नारायणाय । इति । पञ्च । अक्षराणि ॥  
। एतत् । वै । नारायणस्य । अष्ट । अक्षरम् । पदम् ॥  
। यः । ह । वै । नारायणस्य । अष्ट । अक्षरम् । पदम् । अध्येति ॥  
। अन्-अप-ब्रुवः । सर्वम् । आयुः । एति ॥ विन्दते । प्राजापत्यम् । रायस्पोषम् । गौपत्यम् ॥  
। ततः । अमृतत्वम् । अश्नुते । ततः । अमृतत्वम् । अश्नुते । इति ॥  
। यः । एवम् । वेद ॥ एतत् । सामवेद । शिरः । अधीते ॥

ōmit'yag'rēv' vyāharē-te | nama , iti paśh'chā-te | nārāyaṇāyēt'yupariṣh'ṭā-te |  
ōmit'yēkāk'ṣharam | nama , itid' dvē , ak'ṣharē | nārāyaṇāyēti pañ'chāk'ṣharāṇi |  
ētaḍ' vai nārāyaṇas'yāsh'ṭāk'ṣharam' padam |  
yō ha vai nārāyaṇas'yāsh'ṭāk'ṣharam' padamadh'yēti |  
anapab'ruvas'sar'vamāyurēti | vin'datēp' prājāpat'yagm' rāyas'pōṣhañ'gaupat'yam |  
tatō (a)mṛtat'vamaśh'nutē tatō (a)mṛtat'vamaśh'nutā , iti |  
ya , ēvam' vēda ॥ 3 ॥ ētaḍ' sāmavēda śhirō (adhī)tē |

। Om । iti । agrē । vyāharēt ॥ namaḥa । iti । paśhchāt ॥ nārāyaṇāya । iti । upariṣhṭāt ॥  
। Om । iti । ēka । akṣharam ॥ namaḥa । iti । dvē । akṣharē ॥ nārāyaṇāya । iti । pañcha । akṣharāṇi ॥  
। ētat । vai । nārāyaṇasya । aṣṭa । akṣharam । padam ॥  
। yaḥa । ha । vai । nārāyaṇasya । aṣṭa । akṣharam । padam । adhyēti ॥  
। an-apa-bruvaḥa । sarvam । āyuhu । ēti ॥ vindatē । prājāpatyam । rāyaspōṣham । gaupatyam ॥  
। tataḥa । amṛtattvam । aśhnutē । tataḥa । amṛtattvam । aśhnutē । iti ॥  
। yaḥa । ēvam । vēda ॥ ētat । sāmavēda । śhiraḥa । adhīte ॥

ॐ Om = le tout premier son OM ॥ इति iti = et caetera ॥ अग्रे agrē = a priori, avant toute autre chose

॥ व्या-हरेत् vyā-harēt = prononce un long son

नमः namaḥa = namaḥa ॥ इति iti = et ainsi de suite... ॥ पश्चात् paśhchāt = après

नारायणाय nārāyaṇāya = les sons nārāyaṇāya ॥ इति iti = et ainsi de suite...

॥ उपरिः-स्थात् upariḥi-sthāt = (prononce) avant tout

ॐ Om = le son Om ॥ इति iti = et caetera ॥ एक ēka = un ॥ अक्षरम् akṣharam = (son) inaltérable

नमः namaḥa = namaḥa ॥ इति iti = et caetera ॥ द्वे dvē = deux ॥ अक्षरे akṣharē = (sons) impérissables

नारायणाय nārāyaṇāya = nā-rā-ya-ṇā-ya ॥ इति iti = et caetera ॥ पञ्च pañcha = cinq

॥ अक्षराणि akṣharāṇi = sons inaltérables

एतत् ētat = ces ॥ वै vai = véritablement ॥ नारायणस्य nārāyaṇasya = de nārāyaṇa ॥ अष्ट aṣṭa = huit

॥ अक्षरम् akṣharam = sons ॥ पदम् padam = passage poétique

यः yaḥa = quiconque ॥ ह ha = positivement ॥ वै vai = véritablement ॥ नारायणस्य nārāyaṇasya = de nārāyaṇa

॥ अष्ट aṣṭa = huit ॥ अक्षरम् akṣharam = sons ॥ पदम् padam = passage poétique ॥ अध्येति adhyēti = prononce

अन्-अप-ब्रुवः an-apa-bruvaḥa = sans vociférer / sans se plaindre ॥ सर्वम् sarvam = tout

॥ आयुः āyuhu = toute la vie ॥ एति ēti = vient

विन्दते vindatē = obtient ॥ प्राजापत्यम् prājāpatyam = le poste de Créateur spécial

॥ रायस्पोषम् rāyaspōṣham = richesse toujours croissante ॥ गौपत्यम् gaupatyam = royauté sur gō (la Terre)

ततः tataḥa = à partir de là ॥ अमृतत्वम् amṛtattvam = essence immortelle ॥ अश्नुते aśhnutē = (il) goûte

॥ ततः tataḥa = à partir de là ॥ अमृतत्वम् amṛtattvam = essence immortelle ॥ अश्नुते aśhnutē = (il) goûte

(véritablement) ॥ इति iti = et caetera

एतत् ētat = ce ॥ सामवेद sāmvēda = Sāmaveda ॥ शिरः śhiraḥa = tête ॥ अधीते adhītē = études

*Le OM doit être prononcé au tout début, namaḥa vient après ; nārāyaṇāya est au-delà des deux ! OM est 1 son, namaḥa comptabilise 2 sons, nārāyaṇāya comptabilise 5 sons. C'est véritablement le padam à 8 sons de nārāyaṇaḥa. Quiconque prononce ce nārāyaṇa-padam à 8 sons (autant de fois que nécessaire), obtiendra tout (ce qu'il désire) sans vociférer ni se plaindre. Par la suite, il deviendra Créateur-géniteur de sa lignée et roi du pays, à la richesse toujours croissante. À partir de là, il connaîtra le goût de l'essence immortelle, amṛtattvam, véritablement ! C'est ce qui résulte de notre compréhension du Sāmaveda.*

॥ 3 ॥

प्रत्यगानन्दं ब्रह्म पुरुषं प्रणवस्वरूपम् ।

अकार , उकारो मकार , इति । ताऽनेकधा समभरत् तदेतदोमिति ।

यमुक्त्वा मुच्यते योगी जन्मसंसारबन्धनात् ।

ॐ नमो नारायणायेति मन्त्रोपासकः । वैकुण्ठभुवनलोकं गमिष्यति ।

तदिदं परं पुण्डरीकं विज्ञान घनम् ।

तस्मात् तदिदावन्मात्रम् । तस्मात् तदिदाभमात्रम् ।

ब्रह्मण्यो देवकीपुत्रो ब्रह्मण्यो मधुसूदनोम् । ब्रह्मण्यः पुण्डरीकाक्षो ब्रह्मण्यो विष्णुरच्युत ।

सर्वभूतस्थमेकं नारायणम् । कारण रूपमकारण परब्रह्मोम् । एतदथर्व शिरौयोऽधीते ॥ ४ ॥

। प्रत्यक्-आनन्दम् । ब्रह्म-पुरुषम् । प्रणव-स्वरूपम् ॥

। अकारः । उकारः । मकारः । इति ॥ ता । अन-एकधा । सम-अभरत् । तत् । एतत् । ॐ । इति ॥

। यम् । उक्त्वा । मुच्यते । योगी । जन्म-संसार । बन्धनात् ॥

। ॐ । नमः । नारायणाय । इति । मन्त्र । उपासकः ॥ वैकुण्ठ । भुवन । लोकम् । गमिष्यति ॥

। तत् । इदम् । परम् । पुण्डरीकम् । वि-ज्ञान । घनम् ॥

। तस्मात् । तत् । इत् । आवत् । मात्रम् ॥ तस्मात् । तदिदाभ । मात्रम् ॥

। ब्रह्मण्यः । देवकी । पुत्रः । ब्रह्मण्यः । मधु-सूदन । ॐ ॥ ब्रह्मण्यः । पुण्डरीक-अक्षः । ब्रह्मण्यः । विष्णुः । अच्युतः ॥

। सर्व । भूत-स्थम् । एकम् । नारायणम् ॥ कारण । रूपम् । अकारण । पर-ब्रह्म । ॐ ॥ एतत् । अथर्व । शिरः । यः । अधीते ॥

prat'yagānan'dam' bram'ha puruṣham' praṇavas'varūpam ।

akāra , ukārō makāra , iti । tā (a)nēkadhā samabharat' tadētatōmīti ।

yamuk'tvā much'yatē yōgī jan'masam'sāraban'dhanā-te ।

ॐ namō nārāyaṇāyēti man'trōpāsakaḥa । vaikuṇṭhabhuvanalōkaṅ' gamiṣh'yati ।

tadidam' param' puṇḍarīkaṅ' vij'ñāna ghanam ।

tas'māt' tādīdāvan'māt'ram । tas'māt' tadīdābhāmāt'ram ।

bram'haṅ'yō dēvakīput'rōb' bram'haṅ'yō madhusūdanōm ।

bram'haṅ'ya[fp]' puṇḍarīkāk'ṣhōb' bram'haṅ'yō viṣh'ṇurach'yuta ।

sar'vabhūtas'thamēkaṅ' nārāyaṇam । kāraṇa rūpamakāraṇa parab'ram'hōm ।

ētadathar'va śhirōyō (a)dhītē ॥ 4 ॥

। pratyak-ānandam । bramha-puruṣham । praṇava-svarūpam ॥

। akāraḥa । ukāraḥa । makāraḥa । iti ॥ tā । an-ēkadhā । sam-abharat । tat । ētat । Om । iti ॥

। yam । uktvā । muchyatē । yōgī । janma-samsāra । bandhanāt ॥

। Om । namaḥa । nārāyaṇāya । iti । mantra । upāsakaḥa ॥ vaikuṇṭha । bhuvana । lōkam । gamiṣhyati ॥

। tat । idam । param । puṇḍarīkam । vi-jñana । ghanam ॥

। tasmāt । tat । it । āvat । mātram ॥ tasmāt । tadīdābha । mātram ॥

। bramhaṅyaḥa । dēvakī । putraḥa । bramhaṅyaḥa । madhu-sūdana । Om ॥

। bramhaṅyaḥa । puṇḍarīka-akṣhaḥa । bramhaṅyaḥa । viṣṇuḥu । achyutaḥa ॥

। sarva । bhūta-stham । ēkam । nārāyaṇam ॥ kāraṇa । rūpam । akāraṇa । para-bramha । Om ॥

। ētat । atharva । śhiraḥa । yaḥa । adhītē ॥

प्रत्यक्-आनन्दम् **pratyak-ānandam** = joie intérieure ॥ ब्रम्ह-पुरुषम् **bramha-puruṣham** = l'essence suprême du *Puruṣha*  
॥ प्रणव-स्वरूपम् **praṇava-svarūpam** = sous la forme du *praṇava* (OM-*kāra*)

अकारः **akāraḥ** = le son « a » ॥ उकारः **ukāraḥ** = le son « u » ॥ मकारः **makāraḥ** = le son « m »  
॥ इति **iti** = et ainsi de suite

ता **tā** = tous ces ॥ अन्-एकधा **an-ēkadhā** = très nombreux ॥ सम्-अभरत् **sam-abharat** = équitablement rempli  
॥ तत् **tat** = cela ॥ एतत् **etat** = ce ॥ ॐ **Om** = OM ॥ इति **iti** = est

यम् **yam** = de quelque manière que ce soit ॥ उक्त्वा **uktvā** = prononce ॥ मुच्यते **muchyate** = libère ॥ योगी **yōgī** = le *yōgī*  
॥ जन्म-सम्सार **janma-samsāra** = (de la) renaissance & (du) *samsāra* ॥ बन्धनात् **bandhanāt** = de ces contraintes

ॐ **Om** = OM ॥ नमः **namaḥ** = *namaḥ* ॥ नारायणाय **nārāyaṇāya** = *nārāyaṇāya* ॥ इति **iti** = *et caetera*  
॥ मन्त्र **mantra** = mantra ॥ उपासकः **upāsakaḥ** = celui qui pratique

वैकुण्ठ **vaikuṇṭha** = le paradis spécial « *vaikuṇṭha* » où il n'y a « aucune contrainte » ou « *vinā kuṇṭhita-tā* »  
॥ भुवन **bhuvana** = lieu de vie ॥ लोकम् **lōkam** = plan où l'on vit ॥ गमिष्यति **gamiṣhyati** = ira à

तत् **tat** = ce ॥ इदम् **idam** = tout cela ॥ परम् **param** = au-delà ॥ पुण्डरीकम्-वि-ज्ञान **puṇḍarīkam-vi-jñāna** = la science du  
lotus (comment vivre dans la boue sans devenir boueux) ॥ घनम् **ghanam** = dense, solide

तस्मात् **tasmāt** = de cela ॥ तडिदाभ **taḍidābha** = nuage dans le ciel ॥ मात्रम् **mātram** = seulement

ब्रम्हण्यः **bramhaṇyaḥ** = (est devenu) l'incarnation de *bramhan* ॥ देवकी-पुत्रः **dēvakī-putraḥ** = fils de *dēvakī*  
॥ ब्रम्हण्यः **bramhaṇyaḥ** = (est devenu) l'incarnation de *bramhan* ॥ मधु-सूदन **madhu-sūdana** = celui qui a tué le  
démon madhu (Krishna) ॥ ॐ **Om** = Om

ब्रम्हण्यः **bramhanvaha** = (est devenu) l'incarnation de *bramhan* ॥ पुण्डरीक-अक्षः **puṇḍarīka-akshaha** = aux yeux de  
lotus (Krishna) ॥ ब्रम्हण्यः **bramhanvaha** = (est véritablement) l'incarnation de *bramhan* ॥ विष्णुः **viṣṇuḥ** = *viṣṇuḥ*  
॥ अच्युतः **achyutaḥ** = solidement fixé, inébranlable

सर्व **sarva** = tous ॥ भूत-स्थम् **bhūta-stham** = tous situés dans les *bhūtas* (*jīvas*) ॥ एकम् **ekam** = un seul et unique  
॥ नारायणम् **nārāyaṇam** = *nārāyaṇaḥ*

कारण रूपम् **kāraṇa rūpam** = (Il est véritablement) la cause de toutes les formes ॥ अकारण **akāraṇa** = (Il est Lui-même)  
sans cause ॥ पर-ब्रम्ह **para-bramha** = le Un suprême, au-delà de toute compréhension ॥ ॐ **Om** = Om

एतत् **etat** = cet ॥ अथर्व **atharva** = atharva-veda ॥ शिरः **shiraḥ** = tête ॥ यः **yaḥ** = quiconque  
॥ अधीते **adhīte** = étudie (bien)

**Le Omkāra – Il est le praṇava svarūpam, il est la joie intérieure, le bramha puruṣham ! Il est composé de a-kāra, u-kāra & m-kāra. Tous ces sons ont été assemblés de manière égale et remplis. Le son qui en résulte est OM. Quels que soient le moment et la manière dont un yogi récite ce son, cela le libère du samsara ou cycle des naissances & renaissances. “OM namō nārāyaṇāya” – celui qui pratique ce mantra – va au vaikuṇṭha (où il n'y a « aucune contrainte »). C'est la sublime science du lotus, qui nous enseigne « comment vivre dans la boue sans devenir boueux ». À partir de là, nous obtenons la vision d'un éclair dans les nuages, comme déclaré dans le nārāyaṇa sūktam. Bramhan est devenu le fils de dēvakī. Bramhan est devenu celui qui a tué le démon madhu. Bramhan est devenu le puṇḍarīkākṣha (celui aux yeux de lotus = Krishna). Bramhan-Viṣṇuḥ est devenu l'inébranlable achyuta (Krishna). Situé en tous les jīvas, Il est le UN suprême, nārāyaṇa. Il est la cause de TOUTES ces formes, mais il est Lui-même sans cause, Il est para bramha, Il est OM ! Celui qui acquiert cette compréhension de l'Atharvaveda...**

॥ 4 ॥

प्रातर॑धीयानो॒ रात्रिकृतं॑ पापं॑ नाशयति ।

सायम॑धीयानो॒ दिवसकृतं॑ पापं॑ नाशयति ।

माध्यन्दिनमादित्याभिमुखोऽधीयानः॑ पञ्चपातकोपपातकात् प्रमुच्यते ।

सर्वं वेदं पारायणं पुण्यं लभते ।

नारायणं सायुज्यमवाप्नोति नारायणं सायुज्यमवाप्नोति ।

य, एवं वेदं । इत्युपनिषत् ॥ ५ ॥

। प्रातः । अधीयनः । रात्रिकृतम् । पापम् । नाशयति ॥

। सायम् । अधीयनः । दिवस-कृतम् । पापम् । नाशयति ॥

। माध्यन्दिनम् । आदित्य-अभिमुखः । अधीयनः । पञ्च-पातक-उप-पातकात् । प्रमुच्यते ॥

। सर्व-वेद-पारायणं । पुण्यम् । लभते ॥

। नारायण-सायुज्यम् । अवाप्नोति । नारायण-सायुज्यम् । अवाप्नोति ॥

। यः । एवम् । वेदं ॥ इति । उपनिषत् ॥

prātaradhīyānō rāt'rikṛtam' pāpan' nāśhayati ।

sāyamadhīyānō divasakṛtam' pāpan' nāśhayati ।

mādhyān'dinamādityābhimukhō (a)dhīyāna[fp]' pañ'chapātakōpapātakāāt' pramuch'yatē ।

sar'va vēda pārāyaṇa puṇ'yam' labhatē ।

nārāyaṇa sāyuj'yamāvāp'nōti nārāyaṇa sāyuj'yamāvāp'nōti ।

ya , ēvaṁ' vēda । it'yupaniṣate ॥ 5 ॥

। prātaḥa । adhīyanaḥa । rātrikṛtam । pāpam । nāśhayati ॥

sāyam । adhīyanaḥa । divasa-kṛtam । pāpam । nāśhayati ॥

mādhyandinam । āditya-abhimukhāḥa । adhīyanaḥa । pañcha-pātaka-upa-pātakāt । pramuchyatē ॥

sarva-vēda-pārāyaṇa । puṇyam । labhatē ॥

nārāyaṇa-sāyujyam । avāpnōti । nārāyaṇa-sāyujyam । avāpnōti ॥

yaḥa । ēvam । vēda ॥ iti । upaniṣat ॥

प्रातः **prātaḥa** = à l'aube ॥ अधीयनः **adhīyanaḥa** = récite (cette *upaniṣhat*) ॥ रात्रि-कृतम् **rātri-kṛtam** = nuit-accomplis

॥ पापम् **pāpam** = péchés ॥ नाशयति **nāshayati** = (sont) détruits

सायम् **sāyam** = au crépuscule ॥ अधीयनः **adhīyanaḥa** = récite (cette *upaniṣhat*) ॥ दिवस-कृतम् **divasa-kṛtam** = jour-accomplis ॥ पापम् **pāpam** = péchés ॥ नाशयति **nāshayati** = (sont) détruits

माध्यन्दिनम् **mādhyandinam** = à midi ॥ आदित्य-अभिमुखः **āditya-abhimukhaḥa** = soleil-face au

॥ अधीयनः **adhīyanaḥa** = répète (cette *upaniṣhat*) ॥ पञ्चपातक-उप-पातकात् **pañchapātaka-upa-pātakāt** = les cinq causes de ruine (péchés) & les causes mineures de ruine (péchés) (voir note ci-dessous)

॥ प्र-मुच्यते **pra-muchyatē** = manifestement-libère

सर्व **sarva** = tous ॥ वेद **vēda** = les vedas ॥ पारायण **pārāyaṇa** = récitation ॥ पुण्यम् **puṇyam** = notes positives dans l'Agenda de Dieu ॥ लभते **labhatē** = bénéficie

नारायण-सायुज्यम् **nārāyaṇa-sāyujyam** = fusion-avec-*nārāyaṇa* ॥ अवाप्नोति **avāpnōti** = obtient

नारायण-सायुज्यम् **nārāyaṇa-sāyujyam** = fusion-avec-*nārāyaṇa* ॥ अवाप्नोति **avāpnōti** = obtient

यः **yaḥa** = quiconque ॥ एवम् **ēvam** = de cette manière (ci-dessus) ॥ वेद **vēda** = connaît

इति **iti** = *et caetera* ॥ उपनिषत् **upaniṣhat** = (est l') *upaniṣhat*

**Note sur pañcha pātakaḥa** : les cinq péchés que causent la “ruine” d’un maître de maison sont ceux qu’il commet chaque jour à son insu ; ceux-ci proviennent de la destruction des germes et bactéries effectuée dans ses ustensiles de cuisine – le mortier de pilonnage, la meule (pour faire de la farine), le feu pour cuisiner, le pot d’eau potable et le balai (pour balayer la poussière).

पञ्चसूना गृहस्थस्य वर्तन्तेऽहरहः सदा । खण्डणी पेषणी चुल्लि जलकुम्भ उपस्कारः ॥

pañchasūnā grhasthasya vartantē (a) harahas-sadā | khaṇḍaṇī pēṣhaṇī chulli jalakumbha upaskāraḥa ॥

... *Celui qui récite cela à l'aube, détruit les péchés qu'il a commis la nuit (précédente). Celui qui récite cela au crépuscule, détruit les péchés qu'il a commis le jour (précédent). Celui qui, face au soleil de midi, récite cela à la mi-journée – se libère des cinq causes principales de ruine et des cinq causes mineures de ruine. Il obtient le puṇyam d'avoir récité TOUS les Vedas. Il parvient à la fusion (sāyujyam) avec nārāyaṇa, véritablement, il parvient à la fusion !! Quiconque, de cette manière, connaît cela, connaît les principes de cette upaniṣhat.*

॥ 5 ॥

*śhānti pāṭha*

ॐ सह नाववतु । सह नौ भुनक्तु । सह वीर्यंकरवावहै । तेजस्वि नावधीतमस्तु मा विद्विषावहै ।

ॐ शान्तिः शान्तिः शान्तिः ॥

ॐ saha nāvavatu | saha nau bhunak'tu | saha vīr'yaṇ' karavāvahai |

tējas'vi nāvadhī'tamas'tu mā vid'viṣhāvahai |

ॐ śhā-n'tiṣh' śhā-n'tiṣh' śhā-n'tiḥi ॥

(Nous sommes très attachés à l'exactitude et à la précision de chacun de nos documents.

Toute suggestion, correction ou remarque sera traitée avec gratitude, promptitude et respect.

Veuillez l'envoyer à Maunish Vyas : maunish point vyas arobase gmail point com)